

quimottilli yn tlatatl. Yc niman connotzque yn telpochtli Quecholcohuatzin yn Chalca pipiltin; huel iuh momatque ca ompa quimiquiztlatzontequiliz yn tlahtohuani Axayacatzin, quitlahtlatiz. Ynic ye callaqui quitlatenmachilia, quiyahuac quichia yn quenma ye quicahuac ytlahol tlahtohuani; yuhqui tetl oquitoloque Chalca ynic momauhtia. Auh yn ihcuac onacic Quecholcohuatzin yn ixpan Axayacatzin, niman ontalca, motlancuaquetz, conilhui: Tlatatle tlahtohuani, ma xinechmotlatillinican, yn nimomacehuatlzin, ca otitlat[...] yn mixpantzinco. Auh yn nin tlahtolli amo quin[equi] quicauiz yn tlahtohuani Axayacatzin, ye niman quimilhui yn cihuapipiltin ycihuahuan: Cihuaye, ximoquetzacan, xicnamiquican, amotlan xictlalican, nican huitz yn amochauh, huel xiquittacan, xiquiximatican, ca onicxapotlac, ma amoyollo yc pachihui, cihuaye, ca oquichih ca onechitoti, onechcuicati yn nin Quecholcohuatl ayc ceppa. Aquin yuh nechihua callitic? nechquixtia, nechitotia, yn iuhqui omochiuh ca amochauh yez mochipa, axcan noconana nocuicacauh yez. Yc niman ye quitlauhtia yn quimacac tilmahtli yhuan maxtlatl, huel ye yn itonal Axayacatzin; yn xiuhtilmahtli, yhuan xiuhmaxtlatl, xiuhcactli, auh yn quetzaltlalpilloni, yhuan

1. Le manuscrit porte : « Chal ».

gneurs chalcas appelèrent le jeune 1479 Quecholcohuatzin; ils pensèrent bien que le monarque Axayacatzin le condamnerait à mort et le ferait brûler. Dès qu'il entra on l'informa; il attendit sur la porte que l'ordre du monarque fut donné; on parla si durement aux Chalcas qu'ils furent effrayés. Lorsque Quecholcohuatzin fut arrivé en la présence d'Axayacatzin, il baisa aussitôt la terre, se prosterna et dit: Noble souverain, fais-moi brûler ici, je suis ton humble vassal, tu [m'as mandé] en ta présence. Le monarque Axayacatzin ne voulut pas s'arrêter à cette parole et dit aussitôt aux princesses ses femmes: Femmes, levez-vous, recevez, placez au milieu de vous votre compagnon que voici, considérez-le bien, estimez-le, car je l'ai entraîné, que votre cœur se réjouisse, femmes, puisque c'est Quecholcohuatl qui m'a fait danser, m'a donné de la musique non pour une seule fois. Qui me l'a ainsi envoyé chez moi? Il m'a fait sortir, m'a fait danser, il s'ensuit qu'il sera pour toujours votre compagnon, je le prends maintenant pour qu'il soit mon chanteur. Aussitôt il ordonna qu'on lui remit un habit, un pagne, pris dans la provision d'Axayacatzin; un beau vêtement, un riche pagne, une chaussure magnifique, des liens éclatants, un paquet de mantes et du cacao furent la récompense

quezqui quimilli cuachtli yhuan cacahuatl yn inetlauhtil mochiuh Quecholcohuatzin; cenca quitlacotlac yn ipampa yc oquitoti, auh huel quimotonalti yn Axayacatzin ynic ça ycel ycuicacauh yez, aocmo çan ilihuiz canin tecuicatiz. Yc niman quinquahuati yn tlahtohuani yc ye hual quicahuac Quecholcohuatzin cencauhuitz yn ixihuiltmah, yn ixihumaxtli, yn ixihucac; yhuan quihuiquilitze yn inetlauhtil cuachtli, yn cacahuatl tlamamallo. Yn oquittaque Chalca, cenca yc mopahpaquiltique, yn momatia ahço cuauhcalco oncotzacque ahnoce ocontlatlatique; quitlapalohua yehuapan nemauhtillo. Auh yn tlahtohuani Axayacatzin cenca quelehui, quipaccacac yn Chalca yaocihuacuicatl oc ceppa, no yehuantin quinhualtenotzalla yn mochintin Chalca pipiltin, quintlatlauhti, quimitlanilli yn cuicatl, oc cenca yehuantin yn Amaquemeque ypampa huel yehuantin yn T[lay]llotlaque yncuic, ymaxca yn Chalca yaocihuacuicatl; ompa ytlatlalil yn cepilli ytoca Quiyauhtzin Cuahquiyahuacatzintli, huey cuicapiquini, ynican ypan tenehualloya cuicatl yehuatl yn itoca tlahtohuani huehue Aocuantzin¹, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani catca Ytztlacoçauhcan Totollimpa. Auh ynic quitlan Axayacatzin, yhuan yc quicuepque cuicatl, qui-

donnée à Quecholcohuatzin; Axa- 1479 yacatzin l'aima extrêmement parce qu'il l'avait fait danser et lui accorda la faveur d'être seul son maître de musique, ainsi jamais plus il ne donnera de la musique inconsidérément. Aussitôt le roi ordonna à Quecholcohuatzin de sortir paré de ses beaux habits, de son pagne et de sa chaussure magnifiques; il le fit accompagner pour qu'on portât sa récompense en mantes et cacao. Dès que les Chalcas virent cela, ils se réjouirent extrêmement, car ils s'étaient imaginé qu'on le mettrait en prison ou qu'on le ferait brûler; ils le saluèrent tandis que naguère ils étaient pleins de crainte. Le monarque Axayacatzin désirait vivement entendre une autre fois le chant guerrier des Chalcas, il appela tous les seigneurs chalcas et leur demanda avec prière leur chant, surtout aux Amaquémèques parce que c'était le chant des Tlayllotlaques et que le chant guerrier était la propriété des Chalcas; c'était le secret d'un noble nommé Quiyauhtzin Quahquiyahuacatzintli, grand musicien, qui avait rendu célèbre le chant, sous le roi nommé Aocuantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, qui était souverain d'Itztlacoçauhcan-Totollimpa. Dès qu'Axayacatzin eut demandé, on changea, on transporta le chant tel qui était

1. Aocuantzin était mort en 1459.

quixtique, quipoloque yn ipan yn itoca tlahtohuani catca huehue Ayoquantzin; auh oc yehuatl ye yn itoca Axayacatzin yn ipan concallaquiue cuicatl oncan in ypan inyn omoteneuh xihuitl; quimaxcati, quimotonalti yn cuicatl yn omoteneuh tlahtohuani Axayacatzin; ye tecuicatiaya yn itecpanchan yn ihcuac connequia pahpaquiz, yhuan mochipa yehuatl yc quicuicatiaya yn tlapac omotocateneuh Quecholcohuatzin, yn çatepan ytoca Don Jeronimo, cenca quitlaçotlaya, quihualcuicatiaya Mexico. Auh ynin cuicatl ca no yehuantin quimaxcatique yn ipiltzin Axayacatzin yn itoca Teçoçomocli Acolnahuacatl, yhuan yn ipiltzin, yxhuiuh yn Axayacatzin, yn itoca Don Diego de Alvarado Huanitzin, tlahtohuani mochiuh Ehcatepec, auh çatepan governadortico Mexico Tenuchtitlan, ca no yehuantin inyc tecuicatiaya, yc temacehuitiaya yn itecpanchan Mexico, ypampa ca cenca mahuiztic yn cuicatl yhuan ynin ytenyo yn altepetl Amaquemecan yn axcan yc neztica ca çatepetepitzin.

I tecpatl xihuitl, 1480 años. Ypan in tlalli quixotlac, quellimic yn tlahtohuani Axayacatzin yn ompa Amaquemecan Chalco oncan yn quitocayotia Xocoyoltepec, yhuan oncan yn itocayocan Oztoticpac; yhcuaac yntech pouhqui, yntonalmochiuh yn Mexico Tenuchtitlan

au temps du monarque appelé 1479 Aocuantzin, l'ancien; c'est sous le roi lui-même Axayacatzin, que le chant fut introduit en cette dite année; ce chant devint le bien, la propriété dudit monarque Axayacatzin; il donnait des concerts dans son palais lorsqu'il voulait se réjouir, et toujours le maître de chant était celui qui a été nommé plus haut Quecholcohuatzin, dans la suite appelé Don Jeronimo, qu'il aimait beaucoup et qui était venu faire de la musique à Mexico. Ce chant devint aussi la propriété du fils d'Axayacatzin, nommé Teçoçomocli Acolnahuacatl, et du fils de ce dernier, petit-fils d'Axayacatzin, appelé Don Diego de Alvarado Huanitzin, souverain d'Ecatepec, qui plus tard fut gouverneur de Mexico-Ténochtitlan, lesquels donnaient aussi des concerts et des bals dans leur palais de Mexico, parce que le chant était extrêmement beau et qu'il faisait la gloire de la ville d'Amaquemécan qui aujourd'hui ne paraît qu'une petite ville.

Année 1 silex, 1480. Alors le 1480 monarque Axayacatzin laboura, cultiva le pays d'Amaquemécan-Chalco aux lieux appelés Xocoyoltepec et Oztoticpac; ce fut la propriété, l'apanage des seigneurs de Mexico-Ténochtitlan, qui depuis lors y gouvernèrent.

tlahtoque catca yn quin tepan otlahto[ca]tico.

Auh çatepan inyn omoteneuh [xihuitl] yhcuaac tlamato Ahuilliçapan yaoc yn N[eça]hualpilli Acamapichtli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan; yn imalmochiuh yn cacito ompa tlahtohuani yn Ahuilliçapan¹.

Auh çatepan yn inyn omoteneuh xihuitl, yn momiquillico yn Tlaçolyaotzin, tlahtohuani Huexotla²; auh çatepan niman ihcuac³ yn ipan in oncan hual motlahtocatlalli yn itoca Cuitlahuatzin, tlahtohuani mochiuh Huexotla.

Auh çatepan inyn omoteneuh xihuitl, yhcuaac ompa yn Tlacotepec Matlatzinc teyohualpacho yn tlahtohuani Axayacatzin; yn quimac mozcohuaya, yn oncan quimeyztiztqui yyauhuan: ce ytoca Pinahuiztli, ynic ome cihuatl; ce yn yyecampamah ynic quitzitzi, auh yn oc ce yn iyopochcopamah yc qui-

En cette dite année, Néçahualpilli Acamapichtli, souverain de Tetzcuco-Acolhuacan, alla s'emparer d'Ahuilliçapan; il fit prisonnier le prince qui régnait à Ahuilliçapan.

En cette dite année, mourut Tlaçolyaotzin, souverain de Huexotla, et aussitôt après fut installé le nommé Cuitlahuatzin comme souverain de Huexotla.

En cette dite année, le roi Axayacatzin surprit de nuit les habitants de Tlacotepec-Matlatzinc; il les attaqua pendant qu'ils se chauffaient et prit trois de ses ennemis: le premier s'appelait Pinahuiztli, le second était une femme; il tenait l'un de la main droite et l'autre de la main gauche, ainsi que le troisième

1. Cette victoire d'Ahuilliçapan, auj. Orizaba, est attribuée par Teçoçomoc exclusivement à *Moteuhecōma I* qui voulut venger des messagers mexicains massacrés à l'instigation de chefs tlaxcaltèques, et obtint ainsi la soumission du pays de la côte répondant à l'État de Vera-Cruz et celle des habitants de *Cuetlaxtlan* et de *Cempoallan* (*Cronica mexicana*, cap. xxxi et xxxii). Torquemada parle à cette occasion d'une ligue des Tlaxcaltèques, des Huexotzincas et des Chololtèques, en vue de défendre le pays attaqué par les Mexicains. *Moteuhecōma I*, pour mieux la combattre, se serait assuré du concours de *Neçahualpilli* et de *Totoquihuatzin*, roi de *Tlacopan*; mais il aurait conservé le rôle principal dans cette expédition faite, d'ailleurs, à son profit. (*Monarquia indiana*, lib. II, cap. XLIX.)

2. Contrairement à son habitude, Chimalpahin n'a point indiqué ici la durée du règne de ce prince dont l'installation a, d'ailleurs, été omise.

3. Le manuscrit porte: « icuac ».

tzitzqui, ynic teyeca yn itoca Cecuauhtli yn oquichtli; çan no ye ipan yn itlahuiz Axayacatzin yopihuehuetl yn quimamaya, yn ipan in tlaeyahcic yohualtica.

Il calli xihuitl, 1481 años. Ypan in momiquilico yn Axayacatzin, tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlomey xihuitl¹; auh çà no ypan in niman oncan hual motlahtocatlalli yn itiachcauhtzin Axayacatzin, yn itoca Tiçocicatzin², tlahtohuani mochiuh Tenochtitlan. Auh yn tonacayotl yn quitocatehuac Axayacatzin yn ompa Amaquemecan Chalco, yn oncan omoteneuh ytocayocan Xocoyoltepec yhuan Oztoticpac; ayocmo yehuatl quicua, yn mochiuh ya yehuatl quicua yn Tiçocicatzin.

Auh yn izquintin quincauhua ypilluantzitzin Axayacatzin nican teneuhcate : ynic ce ytoça Tlacahuepantzin, ynin Atlixco moyaomiquillito; ynic omè ytoça Y[xtlil]cuechahuac, ynin tlahtohuani mochiuati [yn om]pa Tullan, ypampa ompa cihuapilli yn i[nan]tzin yn itoca Mizquixahual-

qui était un homme nommé Cé-1480 quauhtli; Axayacatzin portait même, en plus de ses armes, un tambour, et en outre il faisait bien nuit.

Année 2 maison 1481. Alors 1481 mourut Axayacatzin, souverain de Tenochtitlan, qui avait gouverné durant treize ans; immédiatement après fut installé le frère aîné d'Axayacatzin, nommé Tiçocicatzin, comme souverain de Tenochtitlan. Axayacatzin était allé ensemercer, dans le pays d'Amaquemecan-Chalco, les lieux appelés Xocoyoltepec et Oztoticpac; mais ce ne fut pas lui qui mangea la récolte, ce fut Tiçocicatzin.

Voici les noms de tous les enfants que laissa Axayacatzin : le premier s'appelait Tlacahuépantzin qui mourut en combattant devant Atlixco; le second était Ixtlilcuechahuac qui devint roi de Tullan, parce que sa mère, nommée Mizquixahualtzin, était une noble dame de ce lieu; elle épousa le roi Axa-

1. De 1469 à 1481. Sahagun donne à ce sixième roi de Tenochtitlan un règne de quatorze ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 498.) Axayacatl mourut jeune et fut vivement regretté. On peut lire, dans la *Chronique* de Téçoçomoc, chap. LIV et LV, les honneurs splendides qui furent rendus à ce grand monarque.

2. L'orthographe de ce nom a varié souvent. Chimalpahin l'a écrit *Tiçocic* ou *Tiçocicatzin*. Dans Téçoçomoc, on trouve *Tizocic*; Ixtlilxochitl donne *Tiçotzicatzin* et Sahagun, *Tiçoc* ou *Tizoc*.

atzin; ompa cono[quichti] yn tlahtohuani Axayacatzin, ynic nican Mexico qu[in]chihuaco yn omoteneuh huehue Tlacahuepantzin yn inehuan Yxtlilcuechahuacatzin, ynin çatepan no ompa moyaomiquillito yn Atlixco. Auh ynin omoteneuhque omentin yn omoteneuh yn innantzin yn itoca Mizquixahualtzin, Tullan cihuapilli, ca ytechcopa quiça, ca ytlacamecayo yn aquin itoca catca Cuitlachtzin, yn achto ompa tlahtocatito¹ Tullam; yuh mihtohua ca ipiltzin in catca yn Acamapichtli yn achto tlahtohuani mochiuh nican Tenochtitlan; ompa quitlanico yn Tullan yn Cuitlachtzin ynic ompa contzintito tlahtocayotl, ynic ompa omopilhuatito, omotlacamecayotito, ynic ompa tetch hualquiça omoteneuh cihuapilli Mizquixahualtzin. Ynic ey ypilluantzitzin tlahtohuani Axayacatzin ytoça Teçoçomoczin Acolnahuacatl, yn inantzin in Cuitlahuac² cihuapilli; ynic nahui ypilluantzitzin Axayacatzin ytoça Macuilmalinaltzin; ynic macuilli ypilluantzitzin Axayacatzin ytoça Cuetlahuatzin; ynic chicuacen ypilluantzitzin Axayacatzin yto-

yacatzin qui en eut à Mexico ledit 1481 Tlacahuépantzin, l'ancien, et Ixtlilcuechahuacatzin qui plus tard alla aussi mourir en combattant devant Atlixco. Ces deux princes avaient pour mère la nommée Mizquixahualtzin, noble dame de Tullan, qui descendait du nommé Cuitlachtzin, qui avait été le premier souverain de Tullan; on dit que ce dernier était fils d'Acamapichtli, qui fut le premier souverain de Tenochtitlan; Cuitlachtzin obtint Tullan et y fonda un État, d'où sortirent des seigneurs de même origine, et d'eux vint la dite noble dame Mizquixahualtzin. Le troisième des enfants du roi Axayacatzin se nommait Téçoçomoczin Acolnahuacatl et sa mère était une noble dame de Cuitlahuac; le quatrième enfant d'Axayacatzin s'appelait Macuilmalinaltzin; le cinquième, Cuetlahuatzin; le sixième était Moteuhçcomatzin, le jeune, qui, avec Cuetlahuatzin, avait pour mère une noble dame d'Itztapallapan; le septième des enfants d'Axayacatzin se nommait Matlantzincatzin dont la mère était une noble dame d'Acallan; le huitième s'appelait Coyoltzillin; le

1. Le manuscrit porte par erreur: « tlahtlahtocatito ».

2. Cuitlahuac, ville importante située à 25 kilomètres S.-E. de Tenochtitlan, entre les lacs de Chalco et de Xochimilco, aujourd'hui Tlahuac. Il a été fait une chronique dite de Cuitlahuac qui a probablement disparu, mais que cite souvent l'auteur anonyme du Codex Chimalpopoca. (Voyez *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique centrale*, par Brasseur de Bourbourg, t. III, p. 110.)

ca xocoyotl Moteuhcçomatzin yn in omentin¹ ynihuan Cuetlahuatzin yn innantzin Ytztapallapan cihuapilli; ynic chicome ypilhuantzitzin Axayacatzin ytoça Matlatzincatzin, ynin Acallan cihuapilli yn inantzin; ynic chicuey ypilhuantzitzin Axayacatzin ytoça Coyoltzillin; ynic chiuhcnahui ypilhuantzitzin Axayacatzin ytoça Cecepatic; ynic matlacltli ypilhuantzitzin Axayacatzin ytoça Teyohualpachohuatzin. Auh yn oc macuiltin yn tlahtocapiltin yn ipilhuantzitzin Axayacatzin [am]o huel momati yn itoça. Ynic caxtollonce [ypi]lhuantzitzin Axayacatzin cihuapilli om[pa] quihuallitlanque yn Tecamachalco; amo huel momati yn itoça cihuapilli. Ynic caxtollomome ypilhuantzitzin Axayacatzin çà no cihuapilli amo momati yn itoça, ompa quihuallitlan ce tlahtohuani yn Ocuillan; ynic caxtollomey yn ipilhuantzitzin Axayacatzin çà no cihuapilli² ompa quihuallitlanca yn Acolhuacan Tetzcuco yNeçahualpilli Acampichtli, ynin çan quimicti ypampa quitlaxin; ayac piltzintli oncan tlaçat. Ynic caxtollonnahui ypilhuantzitzin Axayacatzin ytoça Achicatzin Huitznahuatl, ynin çatepan mocuatequi ytoça mochiuh Don Juan Garcia Achicatzin.

1. Le manuscrit porte : « in nomentin ».

2. Cette fille d'Axayacatzin se nommait *Chalchiuhnenetzin*. On peut lire dans l'*Histoire des Chichimèques*, par Ixtlilxochitl, les détails relatifs au crime et à la mort de la reine. (Traduction Ternaux-Compans, chapitre LXIV.)

neuvième, Cécépatic; le dixième, 1481 Teyohualpachohuatzin. Pour les cinq autres princes fils d'Axayacatzin, on ne connaît pas bien leurs noms. Le seizième des enfants d'Axayacatzin est une princesse qu'allèrent demander les gens de Tecamachalco; le nom de cette princesse n'est pas bien connu. Le dix-septième des enfants d'Axayacatzin est aussi une princesse dont on ne sait pas le nom et qu'alla demander un roi d'Ocuillan; le dix-huitième enfant est aussi une princesse que demanda le roi d'Acolhuacan Tetzcuco, Néçahualpilli Acampichtli, et qu'il fit mettre à mort pour crime d'adultère; il n'en avait point eu d'enfant. Le dix-neuvième des enfants d'Axayacatzin se nommait Achicatzin Huitznahuatl, qui fut ensuite baptisé sous le nom de Don Juan Garcia Achicatzin.

III tochtli xihuitl, 1482 años. Ypan in mohuiton, panhuetz yn teocalli¹ yn ical Huitzilopochtli; yehuatl quihueylli ypan tlahto yn tlahtohuani Tiçocicatzin.

Auh no yhcuaç yancuica techtequiuhiti tlahuillantli yn tiChalca yn tlahtohuani Tiçocicatzin, yn manato yn huey cuahuil ompa mohuillanato yn Popocatepetl ynacaztla, yn itocayocan Xochiquiyauhco. Ynin ye omihto huel huey cuahuil ymohuillanato ynin huey quahuil, yhuantzin ypan tlahtoque yn tlaçpac omoteneuhque yn tlaçopipiltin yn quiapiaya altepetl yn izquican Chalco.

Auh çà no yhcuaç yn callaliloque yn Huexotzinca, ypampa cenca tlahuelliloque.

III acatl xihuitl, 1483 años. Ypan in yn oxypolihuito yn Cuahnahuaca yn ompa Atlixco², cenca miequintin yn ompa yaomiquito; çan inneyxahuil mochiuh yn Cuahnahuaca yyaoyotl Atlixco.

A[uh] no yhcuaç ypan in tlaçat yn Cacamatzin, telpochtli, Tlamaoco; yn ipiltzin Toyaotzin Nonohualcatl, tlahtocapilli Amaquemecan Chalco.

Auh no yhcuaç tlaçat yn itoça Necua[me]tzin, yn ipiltzin tlahtocapilli yn itoça Ytzc[hua]tzin, yn ompa Tlalmanalco.

Année 3 lapin, 1482. Alors 1482 fut élevé, exhaussé le temple consacré à Huitzilopochtli; ce fut par ordre du roi Tiçocicatzin qu'il fut agrandi.

Alors aussi pour la première fois le monarque Tiçocicatzin s'approvisionna de bois chez les Chalcas; et c'est dans la forêt qui est sur le flanc du Popocatepetl, au lieu nommé Xochiquiyauhco, qu'il alla en prendre. C'est bien, en effet, dans cette forêt qu'il alla s'approvisionner de bois, sous les princes désignés plus haut et qui étaient chargés d'administrer l'État de Chalco.

Alors aussi furent enfermés chez eux les Huexotzincas, à cause de leur grande perversité.

Année 4 roseau, 1483. Alors 1483* les Quahnahuacas allèrent ravager Atlixco, beaucoup y moururent en combattant; cette guerre d'Atlixco ne fut que le fait particulier des Quahnahuacas.

Alors aussi naquit à Tlamaoco Cacamatzin, le jeune; il était fils de Toyaotzin Nonohualcatl, prince d'Amaquemecan-Chalco.

Alors aussi naquit le nommé Nécuametzin, fils du prince appelé Itzcahuatzin, à Tlalmanalco.

1. Il s'agit du grand temple de Mexico, qui fut achevé et inauguré sous Ahuizotl, frère et successeur de Tiçocicatzin. (Voyez année 1487, p. 158.)

2. Atlixco, auj. Atrisco.

Auh no yhcuaç [tlacat] yn Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yn ompa Mexico Tenuchtitlan; yn ipiltzin tlahtocapilli Tlil[po]toncatzin; auh yn inantzin omoteneuh Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, ytoça Xiuhtoztzin, ompa cihuapilli yn Tecuanipan Amaquemecan Chalco, ychpotzin yn tlahtocapilli Yaopayntzin yn cuauhtlahtohuaya Tecuanipan, yn panhuetz mohuicac Huexotzinco. Yn ihcuac yn ye nepa caxtollonnahui xihuitl yn ihcuac yah Chalçayotl ynic ompa callacque huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin yhuan ytiachcauhtzin huehue Tlacaçeltzin, cihuacohuatl.

V tecpatl xihuitl, 1484 años. Ypan in yhcuaç nican hualcallac yn itoça Chimalteuhctli, tlahtohuani Callixtlahuacan; nauhxiuh-tico yn Mexico. Auh çà no yehuatl oquihuaque yn Mexico Tenuchtitlan tlahtoque, yn ono cacito yn imaltepeuh, quin yehuatl quitlequechito yn inteocal catca Callixtlahuaque.

Auh çà no yhcuaç yn ipan in xihuitl, tlamato Huexotzinco yn Neçahualpilli Acamapichtli, tlahtohuani Alcolhuacan Tetzcuco; yn ompa cacito yehuatl yn tlahtocapilli yn itoça yn xocoyotl Huehuetzin, yn iteycauh yn itoça Toltécatl, tlahtocapilli Huexotzinco; yn in omentin Amaquemecan Chal-

1. Voyez année 1465.

Alors aussi naquit Miccacalcatl Tlaltétécuintzin, à Mexico-Ténochtitlan; il était fils du prince Tlilpotoncatzin; la mère dudit Miccacalcatl Tlaltétécuintzin, nommée Xiuhtoztzin, était noble dame de Técuanipan-Amaquemecan-Chalco et fille du prince Yaopayntzin qui commandait à Técuanipan et qui s'éleva en se rendant à Huexotzinco. Il y avait alors dix-neuf ans qu'on était allé dans l'État de Chalco où avaient pénétré Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin et son frère aîné Tlacaçeltzin, l'ancien, vice-roi.

Année 5 silex, 1484. Alors se rendit ici le nommé Chimalteuhctli, souverain de Callixtlahuacan; il vint passer quatre ans à Mexico. Ce sont les seigneurs de Mexico-Ténochtitlan qui l'envoyèrent, lorsqu'on alla prendre la ville des Callixtlahuagues, et lui-même mit le feu à leur temple.

Alors aussi Neçahuapilli Acamapichtli, souverain d'Acolhuacan-Tetzcuco, alla occuper Huexotzinco; il y prit le prince nommé Huéhuetzin, le dernier, qui était le jeune frère du nommé Toltécatl, prince de Huexotzinco; tous les deux étaient petits-fils du roi d'Amaquemecan-Chalco,

co yxhuihti, ypampa yn innantzin oncan cihuapilli¹. Auh yn omoteneuh Neçahualpilli Acamapichtli yn itlahuiz hual mochiuhtia teocuitlahuehuetl. Auh çà no teocuitlahuehuetl yn itlahuiz hual mochiuh-tihua yn Huehuetzin, tlahtocapilli Huexotzinco, yn ipan maltic.

Auh çà no ypan in yn omoteneuh macuilli tecpatl xihuitl de 1484 años, yn ocallac yn in tlahtocatepanchaintzinco yn huehueyntin tlahtoque Don Fernando yhuan Doña Isabel, reyes Castillan, yye-huatl ytoça Don Christoval Co-[lo]n² yn in callac tecpan amo Español, amo huel oncan ychan yn España; auh ye huel ompa chane huel ompa huallehuac yn itlahuillanpan yn imapan, yhueycan yn altepetl yn motenehua Genova; yhuel oncan yaltepeuh ytoçayocan Nervy; huel oncan in ychan yn Christoval Colon, yye-huatl in huey talmatini, yhuan huey teoa-

parce que leur mère était une noble dame de ce lieu. Ledit Neçahualpilli Acamapichtli portait avec ses armes un tambour précieux. Huéhuetzin, prince de Huexotzinco, avait aussi avec ses armes un tambour fort riche lorsqu'il fut fait prisonnier.

En cette dite année 5 silex, 1484, se rendit dans la demeure royale des grands souverains Ferdinand et Isabelle, rois de Castille, le nommé Christophe Colomb qui n'était pas Espagnol et n'habitait pas en Espagne; sa patrie, d'où il était venu en traversant la mer, était dans l'État de Gènes; c'est dans la localité appelée Nervi qu'était véritablement la patrie de Christophe Colomb, grand géographe et très habile marin, aussi était-il appelé cosmographe; il guidait parfaitement bien les marins, les navigateurs. En cette dite année, il commença à implor-

1. Voyez l'année 1499 pour la généalogie de ces deux princes.

2. Ce n'est qu'en 1486 que Christophe Colomb se rendit auprès des souverains espagnols qui étaient alors à Cordoue, occupés de la guerre contre les Maures. L'année 1484 marque la sortie de Colomb du Portugal où il venait d'échouer auprès du roi Jean.

3. On a beaucoup discuté sur la patrie du célèbre navigateur, et pendant longtemps on a cru qu'il était né dans un village des environs de Gènes, tels que Boggiasco, Cogoleto, Finale, etc. Mais de savantes recherches ont récemment permis d'établir définitivement que Ch. Colomb naquit à Calvi (Corse). Le 30 mai 1886, une plaque commémorative a été placée sur la maison où il reçut le jour. Elle porte ces mots: « Ici est né, en 1441, Christophe Colomb, immortalisé par la découverte du Nouveau-Monde, alors que Calvi était sous la domination génoise. Mort à Valladolid, le 20 mai 1506 ». La municipalité de Calvi se propose d'élever dans la ville un monument digne du grand navigateur.

matini yluicaamatini, ynic ytech mihtohuaya motenehuaya cosmographo; huel mochintin quimachtiaya yn atlaca, yn atlan nemini, yn marinos. Ipan inyn omoteneuh xihuitl, yn quipehualti yye quimitlanilia ynhuelitzin yhuan yn intepalehuilitzin yn tlahtoque Don Fernando yhuan ynamictzin, Doña Isabel, ynic huallaz nican ypan Nueva España, ynic quinextiquiuh yancuic tlalli yn intechtzinco pohuiz tlahtoque España¹; oc chiuhcnauh-xihuitl ynic onen quitlantimanca España, camo niman ye iuh ca omacoc yhuelitliztli, ynic niman ye chiuhcnauhxiuhtica, yn oncan ohualla; ye achto oncan omotlallico yn ayhtic yn omotenehua España[ño]la, yhuan ytocayocan Santiago Cuba, [y]huan oc cecni yn oncan ytocayocan Sancto Domingo; moch ayhtic, yluicaalteohuatl yhtic.

VI calli xihuitl, 1485 años. Ypan in momiquillico yn itoca Cuauhpopocatzin, tlahtohuani Cohuatlychan²; auh ça niman, ypan inyn xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn itoca Xaquintzin, tlahtohuani mochiuh yn Cohuatlychan. Nican motlah-tocatlallique Amaquemecan Chalco tlahtoque yhuan Tlalmanalco tlahtoque.

1. L'auteur avait écrit ici : « ynic niman ye achtopa oncan ohualla ayhtic »; ces mots ont été biffés et portés, avec variantes, quelques lignes plus loin.

2. Chimalpahin n'a pas indiqué le commencement du règne de ce prince.

rer l'appui, la protection des souverains Ferdinand et Isabelle, son épouse, pour pouvoir se rendre ici dans la Nouvelle-Espagne et venir découvrir de nouvelles terres qui appartiendraient aux souverains d'Espagne; pendant neuf ans il resta en Espagne sollicitant inutilement, mais après ces neuf années il obtint protection et partit immédiatement; il s'établit d'abord dans l'île appelée Hispaniola, puis dans le lieu nommé Santiago-de-Cuba et dans une autre localité appelée Saint-Domingue; tous ces points sont situés au milieu de la mer.

Année 6 maison, 1485. Alors mourut le nommé Quauhpopocatzin, souverain de Cohuatlychan; immédiatement après, en cette même année, fut installé le nommé Xaquintzin, comme souverain de Cohuatlychan. Ici furent installés des seigneurs d'Amaquemécan-Chalco ainsi que des seigneurs de Tlalmanalco.

VII tochtli xihuitl, 1486 años. Oncan ypan in yc cenpohuallo-mome xihuitl¹ quichichuaco² yn cactimanca, yn ayaque tlahtoque catca; çan ocuauhtlahtolloc yn Amaquemecan yhuan yn oquexcan Chalco: yn Tlalmanalco, yn Tenanco Tepopolla, yn Xochimilco Chimalhuacan. Cenpohualxihuitl ypan ome xiuitl ynic otlamico yn pillahtoque yn tachcochcolhuan, yn oyuh poliuh Chalçayotl ahnoço çan nalquiz, auh yehica ypampa ca acan ceuh yyaoyotl. Yn inpan Chalca ayac tlahtocat; ca çan auh ço mach çan yehuantin yn omoteneuhque tlapac in eyntin³ tlaçopipiltin yn quiapiaya altepetl Amaquemecan, yn ixquichcauh yn ayaque tlahtoque catca ye omihto: ynic ce ytoca Quetzalpoymatzin, ypiltzin ynin huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli; ynic ome ytoca [Cua]uhtlaltzin, ypiltzin in Temiztzin, teohuateuhctli; ynic ey ytoca Yaotzitzin, ypiltzin inyn huehue Aoquantzin, Chichimeca teuhctli. Auh yn Tlalmanalco yn iuhqui tlahtocapouhticatca yn quiapiaya altepetl: ynic ce itoca

Année 7 lapin, 1486. Il y avait alors vingt-deux ans que la paix avait été faite et qu'il n'y avait plus de souverains; on avait établi simplement des gouverneurs à Amaquemécan et dans trois autres localités de Chalco, à Tlalmanalco, à Ténanco-Tépopolla et à Xochimilco-Chimalhuacan. Il y avait vingt-deux ans qu'avait pris fin l'autorité des princes, nos grands ancêtres, alors qu'était tombé l'État de Chalco ou qu'il avait entièrement disparu, car la guerre n'avait épargné aucune localité. Nul ne régna sur les Chalcas; on dit que seulement les trois seigneurs désignés plus haut furent chargés d'administrer Amaquemécan et que durant ce même temps il n'y eut point de rois ainsi qu'il a été dit: le premier se nommait Quetzalpoymatzin, fils de Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques; le second était Quauhtlaltzin, fils de Témiztzin, teohuateuhctli; le troisième, Yaotzitzin, fils d'Aoquantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques. A Tlalmanalco, il y avait eu de même

1. Voyez année 1465.

2. Le manuscrit porte ici cinq lignes biffées, qui ont été immédiatement reproduites avec quelques variantes: « yn ocuauhtlahtolloc yn Amaquemecan yhuan oquexcan Chalco: Tlalmanalco, Tenanco Tepopolla, yhuan Xochimilco Chimalhuacan, yn oyuh poliuh Chalçayotl, ahnoço çan nalquiz, in acan ceuh yaoyotl Chalco ». On avait établi des gouverneurs à Amaquemécan et dans trois autres localités de Chalco: Tlalmanalco, Ténanco-Tépopolla et Xochimilco-Chimalhuacan, lorsque tomba ou disparut l'État de Chalco, la guerre n'y ayant épargné aucun lieu.

3. Le manuscrit porte: « in neyntin ». — Voyez année 1469, p. 130.

Xaltemocztin, tlaçuilloteuhctli; ynic ome ytoca Yaotentzin; ynic ey ytoca Yacacoltzin; ynic nahui ytoca Macuixochitzin; ynic macuilli ytoca Huillotzin; ynic chiacuacen ytoca Ycualtzintli, yehuantin inyn quipixticatca Chalcatoytl yn ixquich ica cenpohuallomome xihuitl¹. Auh yn Ticoicatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, oc yehuatl quilnamic yn itlahtocayotl yn izquican Chalco; oc yehuatl quintemo yn tlahtocatepilhuan yn izquican Chalco, quintenotzalla yn tlaçopipiltin, ynic oc yehuatl quintlahtocatlallitehuac yn omentin Amaquemecan tlahtoque: ynic ce ytoca Toyaotzin Nonohualcatl, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani mochiuh Yztlacoçauhcan; yn in ypiltin yn Huetzitzin, tlahtocapilli Yztlacoçauhcan; yn in omentin quintlahtocatlalli yehuatl yn itoca Cacamatzin, teohuateuhctli mochiuh Tlayllotlacan; yn in ypiltzin Popocatzin, atlahuhtecatl teuhctli, Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan tlahtohuani catca; çan oc yehuantin inyn omentin quimontlahtocatlalli Amaquemecan yn Ticoicatzin, yhuan ynic tlahtocat oc excan Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohuayan; oc po[lihuia] tlahtoque ynic tlahtocatque, yhuan yehuantin yntencopa yn tlapac omoteneuhque yn huehuetque yn [e]yxtin qui piaya altepetl; ynic yehuantin

1. De 1465 à 1486.

des seigneurs pour administrer le 1486 pays: le premier s'appelait Xaltemocztin, tlaçuilloteuhctli; le second, Yaotentzin; le troisième, Yacacoltzin; le quatrième, Macuixochitzin; le cinquième, Huillotzin; le sixième, Iqualtzintli, lesquels avaient administré l'État de Chalco pendant ces vingt-deux années. Mais Ticoicatzin, souverain de Ténochtitlan, se souvint de la royauté qui était établie dans tout le pays de Chalco, rechercha les princes du pays, appela les seigneurs légitimes et alla installer deux souverains à Amaquemecan: le premier nommé Toyaotzin Nonohualcatl, seigneur des Chichimèques, qui fut fait roi d'Yztlacoçauhcan; il était fils de Huetzitzin, prince d'Yztlacoçauhcan; le second qui fut installé était Cacamatzin, qui fut fait teohuateuhctli à Tlayllotlacan; il était fils de Popocatzin, seigneur atlahuhtecatl, qui avait été roi de Tzacualtitlan-Tenanco-Atlauhtlan; il n'y eut que ces deux princes qui furent installés à Amaquemecan par Ticoicatzin, de sorte qu'il régna encore sur trois points Tzacualtitlan-Tenanco, Tecuanipan et Panohuayan; il n'y eut plus de princes pour gouverner et, suivant la volonté des anciens nommés plus haut, trois seigneurs administrèrent le pays; les princes désignés exercèrent le

tlahtocatque yn omotocatenuehque tlahtoque ypampa ca çan inmachhuan. Auh yTlalmanalco Tlacoçcalco Opoçhuacan quintlahtocatlalli: ynic ce ytoca Yaotentzin, teohuateuhctli, tlahtohuani¹ mochiuh yn Opoçhuacan; ynic ome ytoca Ytzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani mochiuh Ytzcahuacan. Yhuan nahuintin ynteuhtlahtocahuan quinquallalli: ynic ce ytoca Tlacoçteuhctli, ynic ome ytoca Teuhcxolotl, ynic ey ytoca Tetzauhcuacuilli, ynic nahui ytoca Xochpoyo, yehuantin inyn Tlalmanalco quipixque altepetl. Auh yn Tenanco Tepopolla quihuallahtocatlalli Ticoicatzin ytoca Cuauhcahuatzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani mochiuh. Auh yn Tepetlixpan Chimalhuacan quihuallahtocatlalli Ticoicatzin ytoca Quetzaltototzin. Auh yn Acxotlan Cihuateopan quihuallahtocatlalli Ticoicatzin ytoca Huitznecahual, tecuachcauhtli, tlahtohuani mochiuh; yn in ipiltzin yn itoca Atlauhtzin, tecuachcauhtli, auh ye ixhuiuh yn Toteociteuhctli catca; auh ca yxiptla mochiuh yn in Iztaccoyotzin, tecuachcauhtli²; oçan oc yehuantin inyn quinhualtlatocatlalli Ticoicatzin yn izquican Chalco. Auh yn oyuh quintlahtocatlallique yn in Chalco

pouvoir parce qu'ils étaient leurs 1486 descendants. A Tlalmanalco-Tlacoçcalco-Opoçhuacan, Ticoicatzin installa deux princes: le premier se nommait Yaotentzin, teohuateuhctli, qui devint souverain d'Opoçhuacan; le second était Itzcahuatzin, tlatquic, qui fut roi d'Itzcahuacan. De plus il installa quatre principaux gouverneurs nommés: le premier Tlacoçteuhctli, le second Teuhcxolotl, le troisième Tetzauhcuacuilli et le quatrième Xochpoyo, lesquels administrèrent l'État de Tlalmanalco. A Ténanco-Tépopolla, Ticoicatzin alla installer le nommé Quauhcahuatzin, juge assesseur, comme souverain. A Tépetlixpan-Chimalhuacan, Ticoicatzin alla installer le nommé Quetzaltototzin. A Acxotlan-Cihuateopan, Ticoicatzin alla installer le nommé Huitznecahual, principal chef, comme roi; il était fils du nommé Atlauhtzin, principal chef, et petit-fils de Totéociteuhctli; il remplaça Iztaccoyotzin, chef principal. Tels sont les princes que Ticoicatzin alla installer dans les diverses parties de Chalco. Dès que les seigneurs de Chalco eurent été installés, ils passèrent quatre jours à Mexico, sans user de leur dignité; au bout de ce temps ils par-

1. Le manuscrit porte: « tlahtoani », qui est également admis; seulement nous avons préféré la forme ordinairement adoptée par l'auteur.

2. Ces cinq lignes à partir des mots: « yn in ipiltzin » sont écrites en marge du feuillet 36 (recto).